

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА
LXXI**

**ЦАНЬЯН ДЖАМЦО
ПЕСНИ, ПРИЯТНЫЕ
ДЛЯ СЛУХА**
ИЗДАНИЕ ТЕКСТА,
ПЕРЕВОД С ТИБЕТСКОГО,
ИССЛЕДОВАНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
Л.С. САВИЦКОГО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА • 1983

И (Тибет)
Ц 15

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимущкин, А. Н. Болдырев, Г. М. Бонгард-Левин (зам. председателя), *И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс* (зам. председателя), *В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деоник, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов, А. Н. Кононов* (председатель), *Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метрели, Э. Н. Темкин* (отв. секретарь), *Л. С. Хачикян*, *С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян*

Отвественный редактор
М. И. Воробьева-Десятовская

Сборник лирических стихотворений тибетского поэта Цаньян Дзамцо, VI Далай-ламы (1683—1706), — единственный известный памятник светской поэзии Тибета. Впервые издается факсимиле уникального ксилографа и рукописи из Тибетского фонда Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, а также сводный текст стихотворений, созданный на основе ксилографа и рукописи с привлечением других изданий, и комментируемый научный перевод.

Ц 4703000000-201
013(02)-83 157-83

Цаньян Дзамцо
ПЕСНИ, ПРИЯТНЫЕ ДЛЯ СЛУХА

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор *Т. М. Шацова*. Младший редактор *И. И. Исаева*. Художник *И. О. Бригвенко*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*. Технический редактор *Г. А. Шикитина*.
Корректор *А. В. Шандер*

ИБ № 14771

Сдано в набор 26.04.83. Подписано к печати 04.10.83. Формат 60×90^{1/16}. Бумага типографская № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 12,5. Усл. кр.-отт. 14,75. Уч.-изд. л. 14,13. Тираж 5000 экз. Изд. № 5022. Зак. № 343. Цена 1 р. 70 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий 1959—1976» (М., 1977).

ОЧЕРЕДНЫЕ ИЗДАНИЯ СЕРИИ,
ВЫШЕДШИЕ В СВЕТ В 1977—1983 гг.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.
ПЕРЕВОДЫ»

- IV. *Абд ар-Рахмāн ал-Джабарти. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания *Х. И. Кильберг*. М., 1978.
- VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.
- VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 3. Земли Закавказья. М., 1983.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издание текстов, переводы, комментарии, статья и приложения *Л. И. Лаврова*. М., 1980.
- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания *Ю. М. Парфионовича*. М., 1978.
- XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий *Р. В. Вяткина*. М., 1983.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения *В. С. Таскина*. М., 1979.
- XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий *К. Б. Кепинг*. М., 1983.
- XLI. Кацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение *В. М. Константинова*.
- XLVII. Абу Хамид ал-Газали. Воскрешение наук о вере (Ихйа' 'улум ад-дин). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий *В. В. Наумкина*. М., 1980.
- XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь *К. Б. Кепинг*. М., 1979.
- LII. Бухарский вакф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий *А. К. Арендса, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович*. М., 1979.
- LIV. Мирзā Бадй' диван. Маджма' ал-аркам («Предписания фиска») (Присмы документации в Бухаре XVIII в.). Факсимиле рукописи.

- Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой. М., 1981.
- LIV. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVII. 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского. М., 1983.
- LVIII. Хунмин чоным («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьетняня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. М., 1980.
- LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чондмонгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых. М., 1980.
- LXI. Альфонсо. Мейашшер'акоб («Выпрямляющий кривое»). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г. М. Глускиной. Комментарий Г. М. Глускиной, Б. А. Розенфельда и С. Я. Лурье. М., 1983.
- LXIII. Абу-л-Касим аз-Захравй. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и примечания З. М. Буниятова. М., 1983.
- LXVII. Хилал ас-Сабй. Установления и обычаи двора халифов (Русум дар ал-хилафа). Перевод с арабского, предисловие и примечания И. Б. Михайловой. М., 1983.
- LXIX. Хусрав ибн Мухаммад Банй Ардалан. Хроника (История курдского княжеского дома Бани Ардалан). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е. И. Васильевой. М., 1983.
- LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л. М. Ермаковой. М., 1982.
- LXVIII. Хишам ал-Калби. Книга об идолах (Китаб ал-аснам). Перевод с арабского, предисловие и примечания В. В. Полосина.
- LXXII. Курдские пародные песни из рукописного собрания ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж. С. Мусаэлян.
- LXXIV. Рашид ад-дин Вагват. Сады волшебства в тонкостях поэзии (Хад'ик ас-сикр фи да'ик аш-ши'р). Перевод с персидского, исследование и комментарий Н. Ю. Чалисовой.
- LXXV. Мухаммад ибн 'Абд ал-Карим аш-Шахрастанй. Книга о религиях и сектах (Китаб ал-милал ва-н-нихал). Часть 1. Ислам. Перевод с арабского, введение и комментарий С. М. Прозорова.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXI. Мелл Махмуд Байазидй. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Том I. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян.
- LXIV. Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарии Л. Н. Меньшикова.
- LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л. К. Павловской.
- LXVI. Мухаммад Риза Барнабадй. Тазикире («Памятные записки»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н. Н. Туманович.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Введение	12
VI Далай-лама Цаньян Джамцо и Тибет XVII—начала XVIII в.	12
Тибетская поэзия VII—XVII вв.	36
Известные тексты стихотворений Цаньян Джамцо	58
Переводы стихотворений Цаньян Джамцо	68
Содержание стихотворений Цаньян Джамцо	70
Художественная форма стихотворений Цаньян Джамцо	79
Композиционно-художественные приемы	79
Изобразительные средства	91
Критика современной традиции истолкования лирики Цаньян Джамцо в религиозно-мистическом плане	91
Песни, приятные для слуха	101
Описание текстов стихотворений Цаньян Джамцо из Тибетского фонда ЛО ИВАН СССР	102
Транслитерация текстов ксилографа и рукописи ЛО ИВАН	105
Ксилограф	105
Рукопись	110
Сводный текст стихотворений Цаньян Джамцо	115
Перевод сводного текста стихотворений Цаньян Джамцо	131
Комментарий к переводу	143
Сокращения к комментарию	172
Библиография	173
Шплагу	178
Факсимиле ксилографа и рукописи ЛО ИВАН СССР	181

ПРЕДИСЛОВИЕ

Тибетская литература исследована очень мало, хотя и представляет большой интерес для ученых, так как оказала значительное влияние на историю литератур Центральной Азии.

По происхождению литературу Тибета можно разделить на две большие группы: буддийскую, каноническую, переведенную в основном с санскрита, языка литературы древней Индии, и оригинальную, местную, испытавшую сильное влияние литературы канонической (переводной).

К началу XVIII в. тибетскую литературу составляли религиозно-философские трактаты (переводы канонических произведений с санскрита и комментарии на них тибетских авторов), исторические труды (чаще всего истории буддизма в Тибете и сопредельных странах), повествовательно-дидактические сочинения и агнографические произведения, посвященные отцам церкви, образцы делопроизводства.

Тибетская литература была непосредственно связана с религиозно-дидактическими установками теократического государства, которым управляла буддийская секта Гелугпа. Эта литература игнорировала внутренний мир человека, его чувства и переживания, взаимоотношения с природой. Эти проблемы отчасти находили отражение в фольклоре, в письменной же литературе основное внимание уделялось «добрым» и «злым» делам, которые приближают или отдаляют человека от «спасения», т. е. «достижения нирваны». Образцом для подражания и нормой поведения служили идеализированные образы людей, которые успешно преодолевали всевозможные препятствия на религиозном (буддийском) пути «спасения».

В этой официальной литературе, церковно-проповеднической по своему характеру, не было памятников светской художественной прозы и поэзии. Исключение могут составить лирические стихотворения VI Далай-ламы Цаньян Джамцо (1683—1706). Наличие их в поистине необъятном море религиозно-дидактической тибетской литературы — факт, без сомнения, исключительный по своему значению.

До сих пор интерес к поэзии Цаньян Джамцо удовлетворялся изданиями текстов стихотворений, осуществленными С. Ч. Да-

сом и Юй Даоцюанем¹. Оба они издали тексты стихотворений типографским способом, не указав при этом источник. И это надолго лишило данные публикации должного доверия ученых.

Недавно мы обнаружили в Тибетском фонде Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР ксилограф и рукопись стихотворений Цаньян Джамцо. Это послужило основанием для данной работы, которая в первую очередь должна ввести в научный оборот найденные оригинальные тибетские тексты.

Наличие других изданий текстов стихотворений позволило создать сводный текст, который был положен в основу перевода на русский язык, а также использован как материал для исследования. Проводя такое исследование, мы считали необходимым выявить особенности содержания и формы стихотворений Цаньян Джамцо, определить место этой светской лирики в истории тибетской литературы, изучить взаимоотношения ее с письменной литературой и устным народным творчеством. Следовало также обобщить все известные и доступные сведения о жизни и деятельности Цаньян Джамцо. Попытаться решить эти задачи — цель нашего исследования.

Мы назвали свою публикацию «Песни, приятные для слуха», хотя в найденных нами ксилографе и рукописи употреблено «жизнеописание». Но слово «песни» гораздо более отвечает содержанию ксилографа и рукописи, чем «жизнеописание», так как там содержатся только стихотворения, которые тибетцы обычно называют «песнями» (видимо, результат долгого бытования стихотворений Цаньян Джамцо в сфере тибетского фольклора, который, как правило, состоял из песен, исполнявшихся на определенные мелодии). Кроме того, слово «песни» употребляется в названии текста, изданного С. Ч. Дасом (см. «Сводный текст», «Перевод», «Комментарий»).

Предлагаемые вниманию читателей переводы стихотворений Цаньян Джамцо выполнялись с учетом ряда норм и требований, которыми мы сочли необходимым руководствоваться.

На наш взгляд, первая научная публикация текста стихотворений Цаньян Джамцо должна сопровождаться так называемым научным переводом, главная особенность которого — строгая точность, находящая свое выражение главным образом в дословности и пословности, т. е. в переводе мы старались сохранить даже порядок слов тибетского текста.

Такой тип перевода мы считали тем более необходимым еще и потому, что он должен наглядно иллюстрировать те качества тибетского текста, которые служили нам материалом первого

литературоведческого анализа формы и содержания данных стихов.

Как известно, грамматические нормы русского и тибетского языков почти несхожи. Например, подлежащее в тибетской фразе располагается обычно в начале ее, а сказуемое — в конце, что совсем не обязательно для русского языка. В нашем переводе они занимают те же места, что и в тибетском оригинале. Мы предпочли это еще и потому, что в противном случае в переводе будут гораздо реже совпадать звуковые повторы типа анафоры и эпитеты, имеющиеся в тибетском тексте и изученные в нашем исследовании.

Мы полагаем, что наш перевод может служить своего рода основой последующих, которые, вполне вероятно, будут менее научными и более художественными, т. е. будут включать элементы тех различных толкований тибетского текста, какие сочтут нужным делать переводчики в будущем.

¹ S. Ch. Das. An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language (здесь и далее более подробные сведения см. в «Библиографии»); Yu Da w- chyu a n. Love Songs of the Sixth Dalailama Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho.

SUMMARY

The book «Dulcet Songs», by Tsangyang Jamtso, is comprised of the following parts.

Introduction. Tibetan literature as a whole is a typical product of the Middle Ages: after the 10th century it developed a religious-didactic pattern both in its content and in its objectives. Tibetan authors undoubtedly exhibited an interest in man. However, they ignored his inner life, emotional experience and relationship with nature. The basic themes of Tibetan literature were «good» and «evil» deeds, which were believed either to bring man nearer to, or to remove him further from, «salvation» or the «attainment of Nirvāna», i. e., its main objective was to establish Buddhist norms, in other words ideal standards of behaviour for readers and listeners.

Therefore, it had no place for secular lyrics. Until the 18th century Tibetan lyrical poetry centred around religious feelings and experiences. Tibetan secular lyrics existed exclusively in the form of songs in the sphere of popular oral literature. Presumably, Tibetan love lyrics originated from folklore, more exactly, from domestic ceremonies and songs which individualized and, at the same time, generalized human feelings and emotional experiences. Secular works — also of predominantly folkloric nature — sooner or later had to make their appearance in Tibetan written literature.

Actually, this happened at the beginning of the 18th century, when the short-lived VI Dalai Lama Tsangyang Jamtso created his lyrical poetry.

The chapter VI Dalai Lama Tsangyang Jamtso and the Tibet of the 17th Century and the early 18th Century contains the Tibetan history of the pertinent period and a biography of Tsangyang Jamtso, whose short romantic life and mysterious death on November 14, 1706, which found him on his way to Peking, gave rise to folk legends according to which he magically escaped death at the hands of the Mongols and Chinese and lived for another 40 years dying as late as 1746.

In the chapter Tibetan Poetry of the 7th—17th Centuries is made an attempt to identify the most important methods of Tibetan versification and to trace their evolution in the relevant period. The results of the translator's research support the conclusion of A. Csoma de Körösi (1799—1842) saying that the underlying principle of Tibetan versification is the isosyllabism of lines.

The translator's analysis of Tibetan manuscripts of the 9th-10th centuries discovered in north-eastern Tibet (Tun-huang) and containing pieces of popular oral poetry has shown that

Summary.

ancient Tibetan poetry was dominated by precisely this principle. The system of ancient Tibetan versification also included psychological and rhythmic-syntactic parallelisms. In the translator's opinion, they were extended by phonetic parallelism.

It is noteworthy that the most frequent verse used in the Tun-huang texts was the six-syllabic metre. For instance, the Tibetan texts of Tun-huang published by F. W. Thomas in 1957 have verse fragments incorporated into prose. The F. W. Thomas text has a total of 721 verses. 315 (43.8 per cent) of these consist of six syllables each and 149 lines have five syllables each whereas 75 of the 721 have seven syllables each. Other metres exhibit a much less frequent occurrence.

The six-syllabic metre occurred even more often in other well-known texts of Tun-huang published by J. Bacot, Ch. Toussaint and F. W. Thomas. Thus, in ancient popular oral literary works the six-syllabic metre, in addition to being the most frequent, constituted the basic formal marker of popular poetic tradition over the centuries surviving in folklore up to the present time.

Tibetan folk songs include a major group of love songs known as **shay** (gzhas). Their characteristic verse form is four lines with six syllables in each. Tsangyang Jamtso's poems also reveal this form.

However, the findings of the translator's research are at variance with Körösi's opinion, according to which isosyllabism is the only rhythm-former in Tibetan verses. The poetic parts of ancient Tibetan myths were to a certain extent based on what is known as rhythmic-syntactic parallelism (which includes semantic, morphological and syntactic parallelisms), which occurred in one form or another in all Tibetan poetry, including folklore and Tsangyang Jamtso's poetry. The use of rhythmic-syntactic parallelism led to the emergence in Tibetan versification of repetitions of sounds, including those of syllables or words and similarity or similitude of sounds at the beginning (anaphora) or end (epiphora) of verse lines.

The study of 218 popular songs (type **shay**; gzhas) edited by Professor Namkhai Norbu Dewan has shown that 153 (70 per cent) of these display different types of sound repetition.

As regards Tsangyang Jamtso's poetry, of the 66 of his verses 37 (55 per cent) have such repetitions.

The translator assumes that the difference he has discovered in the frequency of sound repetition in folklore and Tsangyang Jamtso's poetry can offer formal grounds for isolating the latter from the sphere of oral folklore.

In the folk songs of **shas** edited by Professor Namkhai Norbu Dewan and in the verses of Tsangyang Jamtso the most frequent form of anaphora is ABBD (21.7 per cent and 23 per cent

Summary

respectively). However, the most frequent forms of epiphoras are quite different: AACD in folklore (27.2 per cent) and ABCB in Tsangyang Jamtso's verses (28 per cent). This indicates both similarity and difference between the poet's verses and folk poetry.

A four-line stanza has been a specific feature of Tibetan poetry both in ancient times and afterwards. This stanza occurs in folklore as well as in written literature. Its presence in Tsangyang Jamtso's verses helps distinguish his poetry's formal roots.

The chapter Well-Known Texts of Tsangyang Jamtso's Verses discusses the early editions of his poems. These editions have drawbacks, the correction of which is one of the objects of the present work.

The chapter Translations of Tsangyang Jamtso's Poems describes previous translations of VI Dalai Lama's poetry.

The chapter The Content of Tsangyang Jamtso's Poetry explains that it is lyrical in content relating about ordinary human feelings and emotional experiences, frequently love experiences. Whereas Tibetan folk love songs are usually so allegorical that they require deciphering and commentary Tsangyang Jamtso's verses speak of love clearly and simply. Their content is not couched in the form of allegory. Herein lies the great difference between poetry by individual authors and the Tibetan folk songs of the *shay* type.

The Chapter Artistic Form of Tsangyang Jamtso's Poems shows that many of them exhibit dichotomy of composition, which manifests itself in the semantic contrasting or opposition of one part of the poem to another. In some poems the image of man is set in contrast or opposition to that of the external world — nature — its images helping convey human feelings and emotional experiences.

The language of Tsangyang Jamtso's poetry is discreet, laconic and untinged by affectation. Natural human feelings are imparted by this Tibetan poet in a natural, understandable idiom.

The chapter Critique of Modern Tradition of Interpreting Tsangyang Jamtso's Lyrical Poetry in Religious-Mystical Terms says that in the opinion of some scholars this poetry reflects the deep religious feelings of its author. However, this interpretation is disproved by the poetry's content.

An important textological part of the translator's effort was the publication of the texts of the xylograph and manuscript, whose outline is to be found in the chapter Description of the Texts of Tsangyang Jamtso's Poetry Contained in the Tibetan Collection of the Leningrad Section of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences.

The book also contains a cumulative Tibetan text of Tsangyang Jamtso's verses compiled with the aid of all his written texts known to date, a translation on this text and commentary.